

373.3/.5.016:811.163.2(075.8)
П19

Тараклийски държавен университет
„Григорий Цамблак”

Мария ПАСЛАР

**ОБОГАТЯВАНЕ НА
ЛЕКСИКАЛНИЯ ЗАПАС НА
УЧЕНИЦИТЕ
ПРИ ИЗУЧАВАНЕ НА
КНИЖОВНИЯ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК
В МУЛТИЛИНГВАЛНА СРЕДА
(РЕПУБЛИКА МОЛДОВА)**

*Тараклия,
2013 г.*

Тараклийски държавен университет
„Григорий Цамблак“

Мария ПАСЛАР

**ОБОГАТЯВАНЕ НА ЛЕКСИКАЛНИЯ
ЗАПАС НА УЧЕНИЦИТЕ
ПРИ ИЗУЧАВАНЕ НА КНИЖОВНИЯ
БЪЛГАРСКИ ЕЗИК В
МУЛТИЛИНГВАЛНА СРЕДА
(РЕПУБЛИКА МОЛДОВА)**

*За
доброволюбивата
колега Валентина
Филипцова
с особени пожелания
за успешна работа*

доц. г-р. М. Паслар
20.06.2015 г.

Тараклия,
2013 г.



Изданието е утвърдено от Академичния съвет на Тараклийския държавен университет „Гр.Цамблак (пр.№5 от 31 януари 2012 г.).

Настоящата монография е предназначена за студенти от специалност «Български и румънски език и литература» и за учители по български език и литература , които проявяват интерес към проблемите на обучението по роден български език в мултилингвална среда .

Рецензенти:

проф. д-н Галя Христовова

проф. д-р Веска Шошева

Научен редактор:

доц. д-р Станка Вълкова

Редактор:

д-р Иван Симеонов

Паслар, Мария

Обогатяване на лексикалния запас на учениците при изучаване на книжнования български език в мултилингвална среда (Република Молдова) / Мария Паслар

; науч. ред.: Станка Вълкова ; Тараклийски държавен ун-т "Григорий Цамбалак". – Кахул : Б. и., 2012 (Tipogr. "Centrografic" SRL). – 244 p.

Bibliogr.: p. 224.

ISBN 978-9975-4245-0-9.

37.016.046:811.163.2'246.3

П 19

Съдържание

| | |
|---|-----|
| УВОД | 5 |
| ПЪРВА ГЛАВА. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИ ПРОБЛЕМИ И АСПЕКТИ НА ОБУЧЕНИЕТО ПО БЪЛГАРСКИ ЕЗИК В РЕПУБЛИКА МОЛДОВА | 13 |
| 1. 1. БЪЛГАРСКИЯТ ЕЗИК В УСЛОВИЯТА НА БИЛИНГВИЗМА В РЕПУБЛИКА МОЛДОВА..... | 13 |
| 1. 2. ИСТОРИЧЕСКИ ПРЕГЛЕД НА ОБУЧЕНИЕТО ПО БЪЛГАРСКИ ЕЗИК В РЕПУБЛИКА МОЛДОВА..... | 24 |
| 1. 3. СЪВРЕМЕННО СЪСТОЯНИЕ НА ОБУЧЕНИЕТО ПО БЪЛГАРСКИ ЕЗИК И ЛИТЕРАТУРА В РЕПУБЛИКА МОЛДОВА | 35 |
| 1. 4. Лингвистични и методически аспекти на работата с езика на лексикално равнище | 41 |
| 1. 4. 1. Същност на думата като речникова единица..... | 41 |
| 1. 4. 2. Лексикално и граматично значение на думата..... | 49 |
| 1. 4. 3. Видове лексикални значения | 55 |
| 1.4.4. Методически аспекти на работата по български език на лексикално равнище..... | 59 |
| ВТОРА ГЛАВА. МОДУЛНА ПРОГРАМА ЗА ОБУЧЕНИЕ ПО БЪЛГАРСКИ ЕЗИК НА ЛЕКСИКАЛНО РАВНИЩЕ В ЕЗИКОВИТЕ УСЛОВИЯ НА РЕПУБЛИКА МОЛДОВА (ГРАД ТАРАКЛИЯ) | 70 |
| 2. 1. ОБЩА ХАРАКТЕРИСТИКА НА МОДУЛНАТА ПРОГРАМА | 70 |
| 2. 2. ПРЕДСТАВЯНЕ НА МОДУЛНАТА ПРОГРАМА | 73 |
| ТРЕТА ГЛАВА. СТАТИСТИЧЕСКИ ПРОЦЕДУРИ ЗА ОБРАБОТКА НА ЕМПИРИЧНИТЕ ДАННИ. ОСНОВНИ РЕЗУЛТАТИ. ОБОБЩЕНИЯ И ИЗВОДИ | 102 |
| 3. 1. ОРГАНИЗАЦИЯ И МЕТОДИКА НА ИЗСЛЕДВАНЕТО..... | 102 |
| 3. 2. ОЦЕНКА НА ЕКСПЕРТИТЕ ЗА КАЧЕСТВАТА НА ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКИТЕ ИНСТРУМЕНТИ ЗА СЪБИРАНЕ НА ЕМПИРИЧНА ИНФОРМАЦИЯ ЧРЕЗ ДИАГНОСТИЧНИ КАРТИ..... | 105 |
| 3. 3. АНАЛИЗ НА РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ ИЗСЛЕДВАНЕТО С ПЕТТЕ ДИАГНОСТИЧНИ КАРТИ..... | 108 |
| 3. 4. АНАЛИЗ НА РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ ИЗСЛЕДВАНЕТО С ПРЕРАЗКАЗ И СЪЧИНЕНИЕ (РАЗСЪЖДЕНИЕ) | 113 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 127 |
| ПРИЛОЖЕНИЯ | 128 |
| БИБЛИОГРАФИЯ | 237 |
| РЕЗЮМЕ | 243 |

Този труд с благодарност посвещавам на доцент Станка Вълкова от Софийския университет «Св. Климент Охридски», Република България за идеите и помощта при осъществяването на експеримента.

Благодаря и на рецензентите проф. Галя Христова, проф. Веска Шошева за критичните бележки.

УВОД

В Република Молдова живеят *компактни групи българи*. По-голямата част от тях са *билингви*, като двуезичието е българо-руско. Младото поколение българи използва за комуникация руския език при официалното общуване. Напълно ясно е, че този факт е обусловен от общи стереотипи за комуникация на руския език в мултилингвалния социум.

Преобладаващото население в Тараклия е българско (повече от 80 %), по-малка част от него е от други народности (гагаузи, молдовани, руснаци, украинци, арменци, роми). Езиците на тези по-малобройни национални групи функционират в различна степен, което налага руския език като език за общуване на многонационалното население.

В училищата учениците *се обучават на руски език*. Общообразователните дисциплини се преподават на руски език. Той се използва също и в периодичния печат, радиото и телевизията. По тази причина в българската реч са навлезли елементи от руския език, които са неотделима част от българския диалект в Тараклия и се разглеждат като негови особености.

При общуването в семейна среда етническите българи *използват диалектен български език*, а някои семейства – *и руски език*. При смесените бракове руският език по-често се употребява в битово-разговорната сфера вместо българския език.

В Република Молдова българският език е диалект, съхранен от времето на заселването на българите, значително повлиян от руския, с краен резултат – езикова интерференция в речта на говорещите. При това българският език се употребява главно в устна форма, тъй като няма реални комуникативни ситуации, налагащи използването му в писмена форма.

Основният лексикален пласт на местния диалект има общобългарски характер. Тараклийският говор е от смесен източнобългарски тип с елементи от четири говора: чийшийски (мизийски), два тракийски (подбалкански и източнотракийски) и шопски (западнобългарски). Той съчетава различни техни особености в процеса на общуването между заселническите групи на българското население.

Най-често учениците българи владеят диалектната разновидност на българския език, употребявана в семейството, която е повлияна от руския език, и не владеят книжовния български език. Още от времето на първите заселвания на българи в Буджашката степ, българският език никога не е имал статут на официален, а е съществувал само в качеството си на български диалект. Изследването на езиковите прояви на 17–18-годишните ученици представя следните показателни данни: преобладаващ в битово-разговорната сфера е българският език за 57,5 % от учениците, а руският – за 37,5 %. При официално и неофициално общуване на улицата предимството на българския език отпада – само 32 % от учениците го използват срещу 62,5 % за употребата на руския език. В училище български